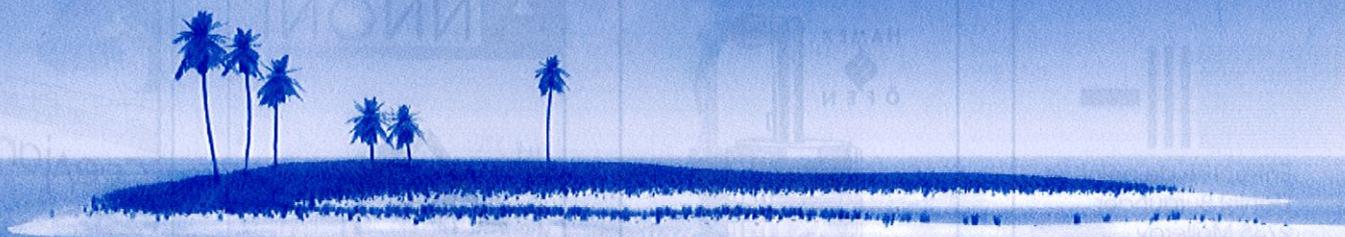


union des commerçants
et artisans de malleray-bévilard



ucamb



BONNES VACANCES

11^e Open Air
cinéma

halle de champ-martin
11 au 14 juillet 2007
à malleray

Mercredi: Ensemble, c'est tout
Jeudi: Ne le dis à personne
Vendredi: Harry Potter et l'ordre du Phénix
Samedi: Shrek le troisième

Kaiser & Wittwer SA
L'architecture
comme une passion

Page 3

Droguerie de l'Orval
Prestigieuse distinction

Page 7

Open Air Cinéma
Programme

Page 9

La Mésange
souffle 50 bougies

Page 12

kaiser & wittwer sa

stephane kaiser - architecte hes

xavier wittwer - architecte hes

L'architecture comme passion

L'atelier d'architecture «Stéphane Kaiser, Architecte HES» a été fondé en 1998. En 2004, Xavier Wittwer rejoint le bureau définitivement, après 7 ans de collaboration, notamment en parallèle de ses études. En huit ans d'activité, le bureau a mené à bien pas moins de 54 réalisations ou travaux d'entretien, de rénovation ou de réaménagement, avec en point d'orgue de son travail, la construction de l'usine GR76 de l'entreprise AFFOLTER SA à Malleray qui vient d'être terminée.

Au 1^{er} janvier 2007, une nouvelle impulsion a été donnée à cette jeune entreprise avec la reprise de l'ensemble des activités de la société par la nouvelle entité «kaiser & wittwer sa».

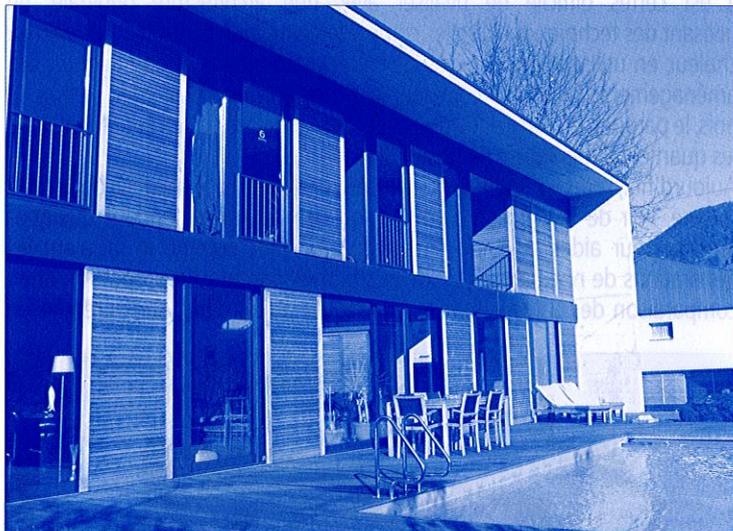
Le domaine d'activité va de la villa individuelle aux bâtiments industriels, en passant par tout ce qui touche au logement, au commerce et autres bâtiments publics. Les travaux d'entretien, de rénovation et de réaménagements intérieurs et extérieurs font partie intégrante du domaine d'activité de nos deux architectes.

Lorsque l'on demande à MM. Kaiser & Wittwer le but principal de leur travail, ils répondent ainsi:

«Nous essayons au mieux de mettre au service de notre clientèle nos compétences pour la création d'une architecture claire et de qualité, notre but étant dans chaque projet de trouver une identité propre et de trouver une solution individuelle adaptée au lieu, à l'être humain et au budget à disposition.

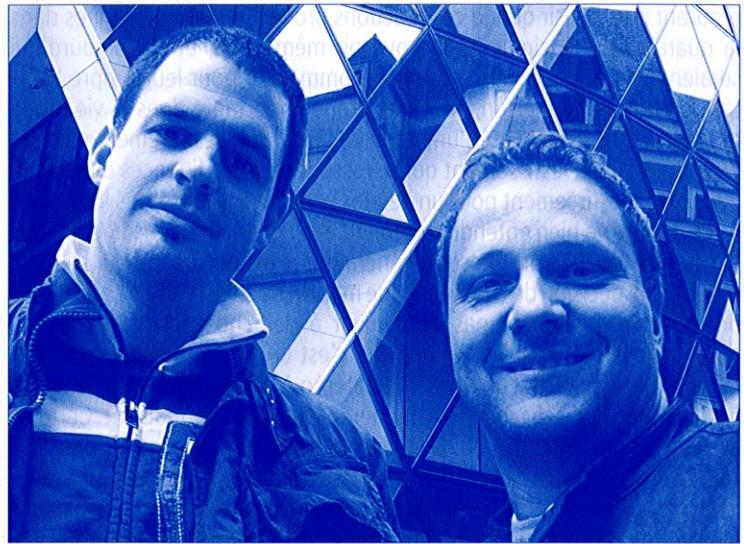
Nous construisons pour aujourd'hui et pour une situation donnée, mais devons également nous poser la question de quoi sera fait demain et comment l'architecture proposée restera neutre et flexible pour s'adapter à l'évolution de l'activité humaine, de la composition de la famille ou de la manière de travailler. Notre recherche architecturale tend à mettre en scène temporellement des éléments dans le but d'apporter une satisfaction esthétique, sociale et fonctionnelle à l'être humain.

L'architecte est quotidiennement confronté à un étrange dilemme. Il imagine, conçoit, s'investit et s'acharne même parfois pour une œuvre qui est destinée à lui échapper. Il connaît la construction, la comprend et la res-



sent comme sienne, mais quelqu'un d'autre la possède réellement, va la vivre et l'appréhender. Lorsque l'image idéalisée du concepteur et l'envie rêvée du propriétaire, même après un processus qui peut durer un certain temps sont en vibration, le résultat est des plus exaltants.

Revoir une construction après 10, 20 ou 30 ans, ne pas la renier et la trouver toujours actuelle, avec un maître d'ouvrage pleinement satisfait, ce sont là nos buts à atteindre».



En 2006, les travaux de construction de la nouvelle usine AFFOLTER SA à MALLERAY se sont terminés.

«Pour ce travail, nous étions persuadés, tout comme le maître d'oeuvre, que l'image donnée à une entreprise est extrêmement importante, ceci d'autant plus dans certains domaines d'activité. Nous nous sommes donc attachés à créer des espaces de travail clairs, spacieux en répondant à un cahier des charges précis. Il était important pour nous de reprendre certains éléments géométriques de l'usine existante, mais aussi et bien plus encore de lui donner une force représentative significative tout en y intégrant des technologies de pointe, notamment dans les domaines du chauffage et de la ventilation, assurés à 70% par la chaleur de la nappe phréatique, ou des installations électriques et de domotique.»

Au vu de ces dires, nous pouvons déjà constater que l'exercice est réussi, ainsi qu'en témoignent les nombreuses publications qui ont déjà été réalisées sur cet objet.

Mais kaiser & wittwer sa, ce sont surtout pour notre région ces villas contemporaines, majoritairement en béton visible, qui jalonnent depuis quelques années les nouveaux quartiers de nos villages.

Entre La Neuveville et Delémont, ce ne sont pas moins de 23 villas qui ont été réalisées. Plusieurs ont été publiées dans des revues spécialisées telles que Raum und Wohnen, Maisons et Ambiances ou encore Espaces contemporains.



Il peut pour certains être difficile de comprendre, d'expliquer et d'apprécier cette architecture, aussi nous avons demandé aux deux architectes quels étaient les éléments essentiels de leur démarche, et aussi quelles réactions ils avaient face à ces constructions.

«Oh, vous savez, les réactions, il y en a de toutes sortes. Mais très étonnamment, il y a nettement plus de positif que de négatif. Et cela fait

d'autant plus plaisir quand ces réactions proviennent de personnes dans la quarantaine, la cinquantaine ou voir même plus, et qui aujourd'hui seraient tout à fait ouvertes à tout recommencer pour leur propre habitat! Construire sa maison, c'est une étape importante dans la vie d'une personne, d'un couple ou d'une famille. C'est un investissement souvent pour la vie, un investissement qui se ressent dans les finances de chaque mois, un investissement pour un lieu où l'on devra vivre toutes les étapes d'une vie qui va bien entendu fortement évoluer. Malheureusement, nous constatons de manière presque générale que les personnes qui soudain prennent la décision de construire une maison ne se donnent pas de temps de réflexion, n'essaient pas de s'ouvrir à des choses auxquelles elles n'auraient jamais pensé. Une maison, c'est un investissement 300, voir 400 fois plus important qu'une chaîne stéréo. Mais on prend plus de temps à comparer et à réfléchir pour la stéréo que pour la maison! Certains architectes ou constructeurs de maisons sont aussi en faute. Car c'est leur rôle de tout proposer, de tout analyser, d'ouvrir toutes les voies, de «titiller» les esprits, d'encourager les futurs propriétaires d'investir un peu de temps à visiter des constructions, ou encore de consulter des ouvrages professionnels. Nous avons eu la chance d'avoir réussi à faire ces démarches avec plusieurs clients qui au départ voulaient absolument du classique. Nous les avons convaincus, et aujourd'hui nous pouvons envoyer nos nouveaux clients chez eux sans souci, car ils sont enchantés de la réflexion qui a été menée.

Malheureusement, aujourd'hui, les choses vont souvent trop vite et certains phénomènes échappent autant aux propriétaires qu'aux architectes. Les nouvelles zones de villas de nos villages deviennent des «campings» et n'offrent plus la qualité des vieux villages, la qualité que l'on peut retrouver dans des pays comme l'Angleterre où l'urbanisme dans un esprit social, et non poussé dans l'individualité, est encore bien présent. Ceci se remarque d'autant plus dans nos villages, dans lesquels depuis les années 80, les architectes ou ceux qui s'en donnent prétendument le titre prolifèrent. Les idées foisonnent aussi au gré des revues et autres catalogues de décoration. Les «copiés-collés» d'éléments divers qui composent une construction viennent former un tout souvent incohérent. Le résultat est que nous n'avons plus l'harmonie de ces mêmes quartiers de villas construits dans les années 50, 60 ou même 70, où les proportions des habitations et les styles étaient le fruit de pensées architecturales venant souvent de personnes qui avaient une notion du dessin, des proportions, des équilibres. Une façade était étudiée, et non percée d'ouvertures pour «rendre service» uniquement dans la pièce qui se trouve derrière. Bien entendu, nous sommes totalement acquis au fait que tout le monde ne voudra pas une maison contemporaine et nous pouvons trouver dans nos villages de très belles maisons rustiques, faussement rustiques ou de style des années passées. Malheureusement, «la patte» des maîtres s'est quelque peu perdue au profit de constructions sans cachet et souvent fort mal implantées dans leurs sites. Nous avons récemment vécu un cas où une propriétaire a fait part de son désarroi les larmes aux yeux à l'une de nos clientes qui est sa voisine, car au final, ils ont dépensé toutes leurs économies pour une maison mal implantée, mal proportionnée et «pas belle du tout» comme elle l'a dit. Et tout ça parce qu'ils ont été mal conseillés et n'ont pas forcément compris les plans proposés. C'est ça que nous voulons éviter. Sur les 23 villas réalisées à ce jour, nous pouvons affirmer qu'à une ou deux exceptions près, nous avons avec notre clientèle d'excellents contacts et nous pouvons retourner dans leurs villas quand nous le désirons avec de nouveaux clients. Pour preuve, à ce jour,

3 clients nous ont laissé la clef de leur villa pour pouvoir organiser d'éventuelles visites en cas d'absence de leur part!

Et quels sont les projets pour l'avenir?

«Les projets et les idées ne manquent pas, et nous devons apprendre à parfois dire non, ceci dans le but unique de satisfaire encore plus pleinement les clients pour lesquels nous nous sommes engagés. Nous avons plusieurs projets de villas en cours de conception, de mise à l'enquête ou de réalisation, au Valais, au Landeron, dans la vallée de Tavannes, à Tramelan et dans le Jura.

Nous souhaitons promouvoir une architecture de qualité, aussi dans notre



région. Nous sommes tous les deux nés ici. Nous aurions pu certainement trouver des débouchés plus intéressants pour notre architecture contemporaine dans des régions plus proches de grandes villes ou sur le plateau, mais nous avons tenu tous les deux à rester dans «notre vallée», afin de pouvoir aussi ici apporter nos connaissances en architecture. Au vu du nombre de maisons construites, de l'évolution des mœurs, de l'intérêt grandissant des gens pour les revues de construction, pour la décoration et les autres aménagements, nous sommes certains que nous aurons encore de belles opportunités dans ces vallées du Jura bernois. Mais il faut aussi prendre en considération que de la bonne architecture a un coût, et que hormis les frais liés au terrain, il est pratiquement le même dans la vallée de Tavannes ou sur le bord du lac de Bière.

Il est certes difficile de rivaliser avec une architecture originale, en utilisant des techniques actuelles comme la ventilation contrôlée, la pompe à chaleur, en utilisant des vitrages de haute performance et en intégrant des aménagements intérieurs complets et riches en matériaux vrais comme le bois, le parquet, la pierre naturelle, avec les maisons types qui fleurissent dans les quartiers d'habitation de nos villages.

Aujourd'hui, rares sont les clients qui sont prêts à faire le sacrifice de la belle voiture, voir de la deuxième voiture, ou des vacances pendant quelques années pour aider au financement de leur villa, comme le faisaient les générations de nos parents ou de nos grands-parents. En proportion et en comparaison des salaires une maison coûte aujourd'hui, sans prendre en



considération le facteur terrain qui a passablement augmenté, nettement meilleur marché que dans les années 80 par exemple.

Vous avez récemment en parallèle de kaiser & wittwer sa, fondé la société k & w immobilier sàrl. Dans quel but et pour quelles raisons?

Tout d'abord, nous tenons à préciser que nous ne devenons pas des agents immobiliers! Mais nous aimons profondément notre métier d'architecte et de créateur. Dès lors, la promotion d'architecture et les problèmes de gestion ne doivent pas empiéter sur notre activité première. Nous sommes avant tout et nous resterons des architectes.

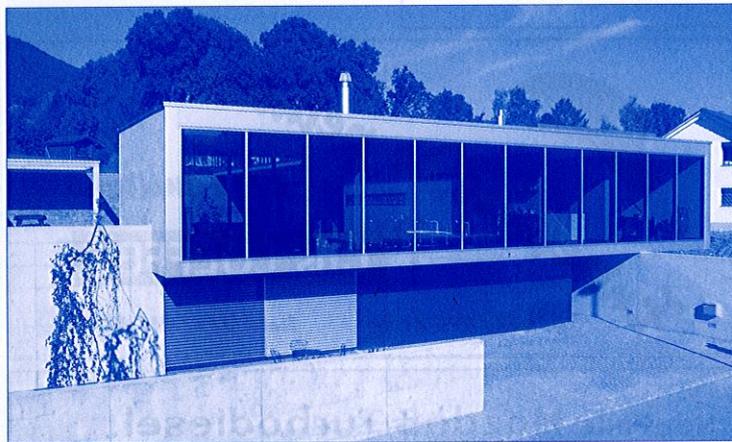
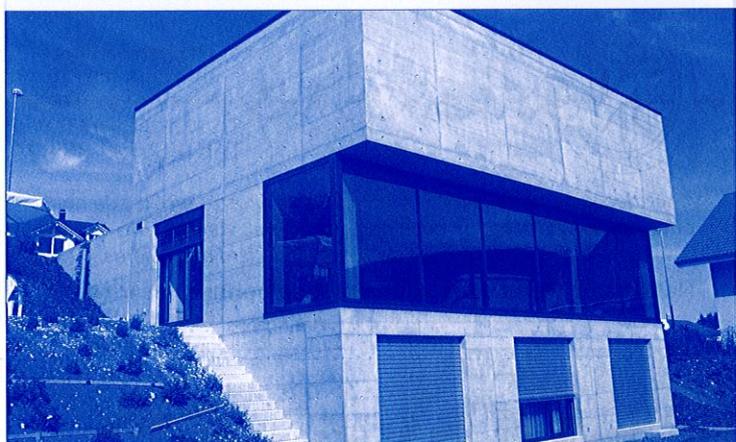
Nous avons créé cette société pour plusieurs raisons. Nous avons déjà été confrontés dans le passé à des demandes de construction de maisons «clef en main». Or, l'offre du «clef en main» dans la région comprend essentiellement de l'architecture dite «de consommation», et nos structures d'entreprises précédentes ne permettaient pas d'offrir cette prestation. Aujourd'hui, devant de telles demandes, nous pourrions répondre de manière positive, après analyse de la situation du client. La Sàrl, qui sera alors maître d'ouvrage, vendra l'objet clef en main au client, et mandatera kaiser & wittwer sa comme bureau d'architecture. Cela n'a rien à voir avec une entreprise générale bien entendu, puisque le bureau d'architecture fonctionnera de la même manière qu'avec un client

«traditionnel» et mettra en soumission les travaux auprès de différentes entreprises de confiance pour chaque corps de métier. Mais ce cas de figure permettra, pour les clients qui le souhaitent, de ne pas être impliqués dans la construction, sauf pour le choix des revêtements, appareils sanitaires et cuisine par exemple, et de prendre possession d'une villa terminée sur la base d'un descriptif constructif et technique clair et précis, à une date déterminée et pour un coût bloqué.

Cette nouvelle société nous offrira aussi la possibilité de faire de la promotion pour des objets à vendre, mais qui ne seront construits qu'une fois qu'un acquéreur se sera intéressé. Dans ce sens, nous allons prochainement faire de la publicité pour 3 villas contemporaines sur un coteau particulièrement privilégié, mais difficile à construire, dans la commune de Malleray. Ces villas de haut standing, avec ascenseur, auront un dégagement exceptionnel sur la vallée avec un ensoleillement optimal.

Nous constatons un dynamisme impressionnant derrière les deux architectes de kaiser & wittwer sa et nous espérons qu'ils auront l'occasion d'apporter dans nos régions et plus loin encore, grâce à leur passion de l'architecture, de très nombreux et beaux projets comme ils l'ont fait jusqu'à ce jour.

L'ensemble des objets réalisés par le bureau d'architecture kaiser & wittwer sa peut être consulté sur le site Internet à l'adresse suivante: www.kaiserwittwer.ch



atelier d'architecture
kaiser & wittwer

rue émile villeneuve 10 - 2735 bévilard
tél: 032 492 75 75 - fax: 032 492 75 76
e-mail: info@kaiserwittwer.ch
internet: www.kaiserwittwer.ch

architecture contemporaine - habitations individuelles - habitat collectif - bâtiments commerciaux - industrie - bâtiments publics - rénovations



L'été est à notre porte!

La Voiture Mitsubishi Colt Cabriolet vous attend dans notre garage

Venez l'essayer!

A partir de CHF 24'990.-

GARAGE - CARROSSERIE NEUKOMM

2735 Malleray, Grand-Rue 68

tél. 032 492 28 04, www.garageneukomm.ch



Restaurant de la Place Malleray



Jean-Daniel Bueche et son team • Tél. 032 492 17 28

Sur la terrasse ombragée, venez déguster ses:

- crevettes flambées
- cuisses de grenouille
- pavés sur le grill
- tartares
- salades d'été

Jeudi soir et samedi midi, filets de perche à prix sympa!